



Областной конкурс профессионального мастерства среди студентов профессиональных образовательных учреждений
по укрупненной группе специальности 43.00.00 СЕРВИС И ТУРИЗМ

Ведомость оценок
практического задания «Перевод профессионального текста (сообщения)» I уровня

Участник № _____

Задание	Критерий оценки	Максимальный балл – 3	Оценка
<p>Задача №1 «Перевод профессионального текста (сообщения)» (письменный перевод текста)</p>	<p>Качество письменной речи</p>	<p>3 балла – текст перевода полностью соответствует содержанию оригинального текста; полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста; удовлетворяет общепринятым нормам русского языка, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и несвойственных русскому языку выражений и оборотов. Все профессиональные термины (8) переведены правильно. Сохранена структура оригинального текста. Перевод не требует редактирования</p>	
		<p>2 балла - текст перевода практически полностью (более 90% от общего объема текста) – понятна направленность текста и его общее содержание соответствует содержанию оригинального текста; в переводе присутствуют 1-4 лексические ошибки; искажен перевод сложных слов, некоторых сложных устойчивых сочетаний, соответствует профессиональной стилистике и направленности текста; удовлетворяет общепринятым нормам русского языка, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и несвойственных русскому языку выражений и оборотов. Присутствуют 1-2 ошибки в переводе профессиональных терминов. Сохранена структура оригинального текста. Перевод не требует редактирования</p>	
		<p>1 балл – текст перевода лишь на 50% соответствует его основному содержанию: понятна направленность текста и общее его содержание; имеет пропуски; в переводе присутствуют более 5 лексических ошибок; имеет недостатки в стиле</p>	

		изложения, но передает основное содержание оригинала, перевод требует восполнения всех пропусков оригинала, устранения смысловых искажений, стилистической правки	
		0 баллов – текст перевода не соответствует общепринятым нормам русского языка, имеет пропуски, грубые смысловые искажения, перевод требует восполнения всех пропусков оригинала и стилистической правки	
	Критерий оценки	Максимальный балл – 2	Оценка
	Грамотность	2 балла – в тексте перевода отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)	
		1 балл – в тексте перевода допущены 1-4 лексические, грамматические, стилистические ошибки (в совокупности)	
		0 баллов – в тексте перевода допущено более 4 лексических, грамматических, стилистических ошибок (в совокупности).	
Итого:		5	
Задание	Критерий оценки	Максимальный балл – 3	Оценка
Задача №2 «Перевод профессионального текста (сообщения)» (ответы на вопросы)	Глубина понимания текста	3 балла – участник полностью понимает основное содержание текста, умеет выделить отдельную, значимую для себя информацию, догадывается о значении незнакомых слов по контексту	
		2 балла – участник не полностью понимает основное содержание текста, умеет выделить отдельную, значимую для себя информацию, догадывается о значении более 80% незнакомых слов по контексту	
		1 балл – участник не полностью понимает основное содержание текста, умеет выделить отдельную, значимую для себя информацию, догадывается о значении более 50% незнакомых слов по контексту	
		0 баллов - участник не полностью понимает основное содержание текста, с трудом выделяет отдельные факты из текста, догадывается о значении менее 50% незнакомых слов по контексту	
	Критерий оценки	Максимальный балл – 2	Оценка

	Независимость выполнения задания	2 балла – участник умеет использовать информацию для решения поставленной задачи самостоятельно без посторонней помощи (словаря)	
		0 баллов - полученную информацию для решения поставленной задачи участник может использовать только при посторонней помощи (при помощи словаря)	
Итого:		5	
Итого:		10	

Председатель жюри:

_____ (подпись) _____ (Ф.И.О.)

Члены жюри: _____ (подпись) _____ (Ф.И.О.)

_____ (подпись) _____ (Ф.И.О.)

_____ (подпись) _____ (Ф.И.О.)

_____ (подпись) _____ (Ф.И.О.)

_____ (подпись) _____ (Ф.И.О.)